

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**"Между Правительством Азербайджанской  
Республики и  
Правительством Республики Казахстан о  
сотрудничестве в сфере  
охраны авторского права  
и смежных прав"**

**Об утверждении Соглашения “между  
Правительством Азербайджанской Республики и  
Правительством Республики Казахстан о  
сотрудничестве в сфере охраны авторского  
права и смежных прав”**

Правительство Республики Казахстан  
постановляет:

Утвердить Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики о сотрудничестве в сфере охраны авторского права и смежных прав, подписанное в городе Астане 22 октября 1999 года.

*Премьер-Министр  
Республики Казахстан*

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **"Между Правительством Азербайджанской Республики и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в сфере охраны авторского права и смежных прав"**

Правительство Азербайджанской Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые далее Сторонами, принимая во внимание исторически сложившиеся отношения между двумя государствами,

будучи убеждены, что научное и культурное сотрудничество и обмен содействуют лучшему взаимопониманию между народами, а также способствуют упрочению связей между государствами,

стремясь к дальнейшему расширению сотрудничества в области взаимного обмена культурными ценностями путем использования произведений науки, литературы и искусства,

учитывая современную роль авторского права и смежных прав в формировании национального культурного потенциала, в международном

культурном обмене, а также в развитии равноправных межгосударственных торгово-экономических и научно-технических отношений, сознавая необходимость создания с этой целью взаимных благоприятных условий для охраны прав авторов и обладателей смежных прав,

принимая во внимание положения Всемирной Конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года и Соглашения о сотрудничестве в области охраны авторского права и смежных прав от 24 сентября 1993 года, участниками которых являются обе Стороны,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

Каждая из Сторон признает авторское право и смежные права на произведения и объекты смежных прав, принадлежащие физическим и юридическим лицам другой Стороны и их правопреемникам, независимо от места их первой публикации, и обеспечит охрану этих прав на тех же основаниях, которые создает внутреннее

законодательство для ее собственных физических и юридических лиц, и используя те же средства правовой защиты на тех же основаниях и в том же объеме.

## **Статья 2**

Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в области охраны и использования прав на произведения науки, литературы и искусства на основе взаимной выгоды и равенства в соответствии с настоящим Соглашением и иными международными договорами, участниками которых они являются или будут являться.

## **Статья 3**

Стороны поощряют использование на своей территории произведений науки, литературы и искусства, созданных гражданами и юридическими лицами другой Стороны.

## Статья 4

Сотрудничество Сторон будет направлено на: урегулирование вопросов, связанных с охраной и использованием прав на объекты авторского права и смежных прав;

обмен информацией, нормативными и иными документами, а также опытом работы и специалистами в области охраны авторского права и смежных прав.

## Статья 5

Стороны применяют Всемирную Конвенцию об авторском праве от 6 сентября 1952 года также в отношении произведений или прав на произведения граждан другой Стороны, которые были созданы до 27 мая 1973 года (дата вступления бывшего СССР во Всемирную Конвенцию об авторском праве), но не были выпущены в свет до этой даты на территории Сторон или на иной территории.

Однако, если такие произведения были опубликованы до вступления в силу настоящего Соглашения на территории другой Стороны в качестве неохраняемых произведений, то они будут считаться неохраняемыми на указанной территории и после вступления в силу настоящего Соглашения. При этом понятие выпуска в свет толкуется в смысле статьи VI Всемирной Конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года.

## **Статья 6**

Под действие настоящего Соглашения подпадают, имеющие место после вступления в силу настоящего Соглашения, использования указанных в статье 5 произведений, в отношении которых еще не истекли сроки охраны авторских прав.

## Статья 7

Стороны, в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области охраны авторского права и смежных прав от 24 сентября 1993 года, подписанного в городе Москве, подтверждают необходимость и впредь принятия законопроектов, обеспечивающих охрану авторского права на уровне требований Бернской Конвенции об охране литературных и художественных произведений, Женевской Конвенции об охране производителей фонограмм от неразрешенного воспроизведения их фонограмм, Римской Конвенции об охране прав артистов - исполнителей, производителей фонограмм, организаций телерадиовещания, а также предпримут меры для членства в указанных Конвенциях.

## Статья 8

Все платежи и расчеты, вытекающие из применения статьи 5 настоящего Соглашения,



будут осуществляться в соответствии с действующим законодательством каждой из Сторон в свободно конвертируемой валюте, однако по желанию соответствующего правообладателя, платежи и расчеты могут осуществляться в национальной валюте Стороны, производящей платежи.

### **Статья 9**

Стороны будут информировать друг друга о законах и иных нормативных актах своих стран, имеющих значение для практического применения настоящего Соглашения.

### **Статья 10**

Возникновение, содержание и прекращение авторских прав должно определяться по законодательству той Стороны, на территории которой имеет место факт их использования или нарушения.

## **Статья 11**

Все документы, направляемые Сторонами друг другу в ходе реализации настоящего Соглашения, представляются на государственном языке с переводом на русский язык.

## **Статья 12**

Ответственными за реализацию настоящего Соглашения являются:

В Азербайджанской Республике - Агентство по авторским правам Азербайджанской Республики (ААП Аз.Р).

В Республике Казахстан - Комитет по авторским правам Министерства юстиции Республики Казахстан.

Порядок и условия сотрудничества соответствующих органов будут определяться специальными соглашениями между ними.

### **Статья 13**

В случае возникновения разногласий по вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения или с его выполнением, представители Сторон проведут соответствующие консультации и приложат необходимые усилия к достижению урегулирования этих разногласий.

### **Статья 14**

Настоящее Соглашение не препятствует участию Сторон в двустороннем и многостороннем сотрудничестве с другими государствами в области охраны авторского права и смежных прав.

### **Статья 15**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и будет действовать в течение пяти лет.

Действие Соглашения автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону за шесть месяцев до истечения срока о своем решении прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Астана 22 октября 1999 года в двух подлинных экземплярах каждый на азербайджанском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

**За Правительство**

**Азербайджанской**

**Республики**

*(Подпись)*

**За Правительство**

**Республики**

**Казахстан**

*(Подпись)*